

Dalheim, Zwei römische Tempel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Dalheim, Zwei römische Tempel, erbaut um 130 n. Chr.

Duelem, Zweek réimesch Tempelen, gebaut ëm 130 n. Chr.

Dalheim, Deux temples romains, édifiés vers 130 ap. J.-C.

Dalheim, Two Roman temples, built c. AD 130

Dalheim, Twee Romeinse tempels, gebouwd rond 130 n. Chr.

Texte Langversion

Dalheim, Zwei römische Tempel

Einen prächtigen Eindruck an der Kreuzung zweier wichtiger römischer Fernstraßen haben einst die beiden nebeneinander liegenden Tempel im Tempelbezirk des römischen Landstädtchens *Ricciacus*/Dalheim geboten. Mit dem Zwischenraum hatten sie eine Frontbreite von über 50 m.

Ausgrabungen bis 1998 haben die Annahme der gleichzeitigen und gemeinsamen Errichtung um 130 n. Chr. bestätigt. In der Flucht dieser beiden Tempel wurden unter den Eingangsfronten zwei ältere Tempel entdeckt, um 70/71 n. Chr. erbaut und gegen 130 n. Chr. für die Nachfolgebauten eingeebnet.

Der linke Tempelneubau ist wie die beiden Vorgänger im Typus eines gallischen Umgangstempels errichtet. Die Cella hatte im Zentrum ein Fundament für das Kultbild. Um die Cella führte ein überdachter, von Säulen getragener Umgang für Prozessionen um die für Gläubige unzugängliche Cella (*Abaton*). Der rechte Tempel mit einer Vorhalle und einem Umgang nur an den anderen drei Seiten hat Elemente klassischer mittelmeerischer Tempel aufgenommen.

Nach Funden von Götterbildern und Inschriften wurden Minerva, Göttin der Künste und des Handwerks, Mars, Kriegsgott und gallisch auch Heilgott, neben der einheimischen Pferdegöttin Epona verehrt.

Duelem, Zweek réimesch Tempelen

E prächtigen Androck hunn déi zweek Tempelen am Tempelbezierk vun der réimescher Stiedche *Ricciacus*/Duelem, déi niefteneen op der Kräizung vun zwou wichtege réimesche Fernstroossen stoungen, viru laanger Zäit gebueden.

Ausgruewunge bis 1998 hunn d'Hypothees, si kéinten zur nämmlecher Zäit, ëm 130 n. Chr., zesumme gebaut si ginn, bestätegt. An der Flucht vun den zweek Tempele goufen ënner den Aganksfronten zweek méi al Tempelen entdeckt, déi aus der Zäit ëm 70/71 n. Chr. stamen a géint 130 n. Chr. fir déi nei Tempele planéiert goufen.

De lénken neien Tempel ass wéi déi zwee Virgänger a Form vun engem galleschen Ëmgankstempel gebaut. D'Cella hat am Zentrum e Fëllement fir d'Kultbild. Ëm d'Cella erëm war en iwwerdaachten, vu Saile gedroenen Ëmgank fir Pressessiounen ronderëm d'Cella (*Abaton*), déi fir déi Gleeweg net zougänglech war. De rietsen Tempel mat enger Virhal an engem Ëmgank op just deenen aneren dräi Säiten huet Elementer vu klasseschen a mëttelmiereschen Tempelen ugeholl.

No de Gëtterbiller an Inschriften, déi fonnt goufen, goufen hei d'Minerva, d'Gëttin vun der Konscht a vum Handwierk, de Mars, Krichsgott an a Gallien och Heelgott, nieft der eenheemescher Gëttin vun de Päerd, Epona, veréiert.

Dalheim, Deux temples romains

Les deux temples, édifiés côte à côte, du sanctuaire de la petite ville romaine en territoire rural de *Ricciacus*/Dalheim, à la croisée de deux importantes voies romaines, auront fait forte impression à l'époque. Espacement compris, leur façade courait sur plus de 50 mètres.

Des fouilles réalisées jusqu'en 1998 ont confirmé que tous les deux avaient été édifiés à la même époque, vers l'an 130 après J.-C., comme il avait été supposé. Dans l'alignement de ces deux temples, ont été découverts deux temples plus anciens, édifiés vers 70/71 de notre ère, avant d'être rasés vers l'an 130, pour faire place aux nouveaux temples.

Le nouveau temple de gauche est construit dans le style d'un fanum gaulois. La cella présentait en son centre des fondations pour une statue cultuelle. La cella était ceinte d'une galerie couverte, supportée par des colonnes, qui accueillait les processions des fidèles auxquels l'accès à la cella (*abaton*) était interdit. Le temple de droite avec un vestibule et une galerie sur les trois autres côtés seulement reprend des éléments des temples méditerranéens classiques.

D'après les statues de divinités et les inscriptions mises au jour, Minerve, la déesse des arts, et Mars, le dieu de la guerre des Romains et le dieu gaulois de la guérison, y étaient vénérés, ainsi que la déesse des chevaux locale, Épona (ou Épone).

Dalheim, Two roman temples

Situated next to each other at the crossroads of two important long-distance Roman roads, both of the temples will once have been an impressive sight within the temple precinct of the small Roman country town of *Ricciacus*/Dalheim. Together with the space between them they had a frontage more than 50 m wide.

Excavations that were carried out up to 1998 confirmed the assumption that they were built at the same time as a single complex about AD 130. Two older temples were found beneath entrance façade on the same alignment as the temples. They had been built around AD 70/71 but levelled a short time before AD 130 to make way for the new structures.

The left-hand one, like both of the predecessors, was a typical Gallo-Roman temple with ambulatory. The cella in the centre had a foundation for the cult statue. The ambulatory that surrounded it

consisted of a roofed colonnade and was used for processions by the faithful, who were not allowed into the cella (*Abaton*). The right-hand temple incorporated elements of classical Mediterranean temples, with a hallway at the front and an ambulatory on only the other three sides.

Finds of images of the deity and inscriptions indicate that Minerva, goddess of the arts and crafts, and Mars, the god of war, who in Gaul was also a god of healing, were honoured alongside the native horse deity Epona.

Dalheim, Twee romeinse tempels

Ooit boden twee naast elkaar liggende tempels op het kruispunt van twee belangrijke Romeinse wegen een prachtige aanblik. Ze lagen in het tempelcomplex van het Romeinse plattelandstadje *Ricciacus*/Dalheim. De tussenruimte meegerekend hadden ze een frontbreedte van meer dan 50 m.

Uit opgravingen die tot 1998 plaatsvonden, blijkt dat rond 130 n. Chr. de tempels tegelijkertijd en als één project zijn gebouwd. Onder de op één lijn liggende voorgevels werden twee oudere tempels ontdekt, die rond 70/71 n. Chr. gebouwd waren. Rond 130 n. Chr. werden ze voor de bouw van de nieuwe tempels met de grond gelijk gemaakt.

De nieuwe tempel links is, net als zijn twee voorgangers, een Gallische omgangtempel. Midden in de cella was een sokkel voor het cultusbeeld. Rondom de cella liep een overdekte zuilengang voor processies. De cella zelf (*abaton*) was niet toegankelijk voor gelovigen.

De rechter tempel had een voorportaal en alleen een zuilengalerij aan de andere drie zijden. Dit zijn elementen van klassieke mediterrane tempels.

Volgens vondsten van godenbeelden en inscripties werden hier drie goden vereerd: Minerva, godin van de kunsten en ambachten, Mars, god van de oorlog en voor de Galliers ook god van de genezing, en de plaatselijke paardengodin Epona.

Texte leichte Sprache

E-Dalheim, Zwei römische Tempel

An dieser Stelle trafen zwei wichtige Römerstraßen zusammen.

Schon um 70 nach Christus wurden hier zwei Tempel erbaut. Gegen 130 n. Chr. wurden sie abgerissen. Zwei neue Tempel kamen an diese Stelle.

- **Tempel:** Haus für römische Götter

Die beiden Tempel hatten Unterschiede:

Der linke Tempel hatte einen Umgang an allen vier Seiten. Um ihn konnte man herumgehen.

Der rechte Tempel hatte eine Vorhalle. An den anderen drei Seiten hatte er einen Umgang. Er sah den Tempeln am Mittelmeer ähnlich.

- **Umgang:** von Säulen getragenes Dach rings um einen Tempel

In diesen Tempeln wurden Götter verehrt:

- **Mars:** hier Gott für Gesundheit, in Rom Kriegsgott
- **Minerva:** Göttin der Künste und des Handwerks
- **Epona:** Pferdegöttin

E-Duelelem, Zweek réimesch Tempelen

Op dëser Plaz sinn zwou wichteg Réimerstroossen uneneegestouss.

Schonn ëm 70 no Christus goufen hei Tempelen gebaut. Géint 130 n. Chr. goufen se ofgerappt. Zweek nei Tempelen koumen am Plaz.

- **Tempel:** Haus fir réimesch Gëtter

Déi zweek Tempelen waren ënnerschiddlech:

Dee lénksen Tempel hat en Ëmgank op deene véier Säiten. Et konnt ee ganz ronderëmgoen.

Dee rietsen Tempel hat eng Virhal. Op deenen aneren dräi Säiten hat en en Ëmgank. En huet den Tempelen um Mëttelmier geglach.

- **Ëmgank:** En Gank mat engem Daach op Saile ronderëm en Tempel.

An dësen Tempelen goufen Gëtter veréiert:

- **Mars:** hei de Gott fir Gesondheet, zu Roum Krichsgott
- **Minerva:** Gëttin vun der Konscht an dem Handwierk
- **Epona:** Gëttin vun de Päerd

E-Dalheim, Deux temples romains

Deux voies romaines importantes se croisaient à cet endroit.

Dès 70 après Jésus-Christ, deux temples y avaient été construits. Ils ont été démolis vers l'an 130 après Jésus-Christ. Ils ont été remplacés par deux nouveaux temples.

- **Temple :** maison pour les dieux romains

Les deux temples ne se ressemblaient pas.

Le temple de gauche était entouré sur ses quatre côtés d'une galerie. On pouvait en faire le tour.

Le temple de droite était précédé d'un vestibule (salle d'entrée). Il avait une galerie sur trois côtés. Il ressemblait aux temples près de la mer Méditerranée.

- **Galerie :** un toit porté par des colonnes faisant tout le tour du temple

Dans ces temples, on vénérat (honorait, adorait) des dieux :

- **Mars :** ici dieu de la guérison, à Rome le dieu de la guerre
- **Minerve :** déesse des arts et de l'artisanat
- **Épona (ou Épone) :** déesse des chevaux

E-Dalheim, Two roman temples

Two important Roman roads met at this point.

Two temples were already built here about AD 70. They were demolished a little before AD 130, and two new temples were built on the site.

- **Temple:** a house for Roman gods

The two temples were different:

The left-hand temple had an ambulatory on all four sides. You could walk around the temple in it.

The right-hand temple had a hall at the front, and ambulatory on the other three sides. It looked much like Mediterranean temples.

- **Ambulatory:** a roof around the temple supported on columns

Gods were honoured in these temples:

- **Mars:** here a god of health, for the Romans the god of war
- **Minerva:** goddess of the arts and crafts
- **Epona:** a horse goddess

E-Dalheim, Twee Romeinse tempels

Op dit punt kwamen twee belangrijke Romeinse wegen samen.

Al rond 70 na Christus werden hier twee tempels gebouwd. Rond 130 na Christus werden ze gesloopt. Daarvoor in de plaats werden hier twee nieuwe tempels gebouwd.

- **Tempel:** Huis voor Romeinse goden

De twee tempels waren verschillend:

De linker tempel had aan alle vier de zijden een zuilengalerij. Zo kon je er omheen lopen.

De rechter tempel had een voorportaal. Aan de andere drie zijden had hij ook een zuilengalerij. Hij leek op de tempels aan de Middellandse Zee.

- **Zuilengalerij:** dak ondersteund door zuilen rond een tempel

In deze tempels werden de volgende goden vereerd:

- **Mars:** hier god van de gezondheid, in Rome god van de oorlog
- **Minerva:** Godin van de kunsten en ambachten
- **Epona:** godin van de paarden